

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.69>

Хакиева Залиха Усмановна, Зекиева Петимат Масудовна, Абдулхаджиева Марьям Руслановна
МЕТАФОРИЗАЦИЯ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ОБРАЗОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

Цель работы - выявление метафорических моделей при образовании медицинских терминов. Научная новизна заключается в том, что на основе практического материала приводится классификация продуктивных метафорических моделей образования медицинских терминов. Полученные результаты показали, что метафорический перенос в ряде случаев осуществляется за счет разрыва семантических связей. Выделены группы метафорических терминов среди зависимых и независимых словосочетаний, а также слов-терминов, которые образуются, исходя из признака на основе метафорической модели. Приводятся интернациональные термины, образованные по метафорической модели.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/11/69.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 11. С. 325-329. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/11/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. Алефиренко Н. Ф. Теория языка. Вводный курс: учеб. пособие для студ. филол. спец. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2004. 368 с.
2. Беляева Т. М., Хомяков В. А. Нестандартная лексика английского языка. М.: Либроком, 2010. 138 с.
3. Коровушкин В. П. Английский лексический субстандарт versus русское лексическое просторечие (опыт контрастивно-социолектологического анализа): монография. Череповец: ГОУ ВПО «ЧГУ», 2008. 167 с.
4. Коровушкин В. П., Фалоджу Дж. О. Лингвокреативный потенциал нигерийско-английского пиджина как проявление современной социально-языковой ситуации в Нигерии // Уральский филологический вестник. 2013. Вып. 3. С. 32-42.
5. Слюсарева Н. А. Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка. М.: Наука, 1981. 206 с.
6. Смирнова Н. М. От социальной метафизики к феноменологии «естественные установки» (феноменологические мотивы в современном социальном познании). М.: ИФ РАН, 1997. 222 с.
7. Трифанова С. С. О семантических особенностях номинации в новозеландском тюремном жаргоне (на примере лексико-семантической группы «заключенный») // Научный диалог. 2018. № 11. С. 63-75. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-11-63-75.
8. Трифанова С. С. О способах образования сокращенных наименований в новозеландском тюремном жаргоне // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2018. № 9 (41). С. 23-28.
9. Looser D. Boobslang: A lexicographical study of the argot of New Zealand prison inmates, in the period 1996-2000: A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the Degree of Doctor of Philosophy in English. University of Canterbury, 2001. Vol. I. 156 p.
10. Looser D. Boobslang: A lexicographical study of the argot of New Zealand prison inmates, in the period 1996-2000: A thesis submitted in partial fulfillment of the requirements for the Degree of Doctor of Philosophy in English. University of Canterbury, 2001. Vol. II. 235 p.
11. Looser D. Investigating boobslang // NZWORDS. 1999. № 2. P. 1-3.
12. Sykes G. M. The Society of Captives: A Study of a Maximum Security Prison. Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 2007. 161 p.

NEW ZEALAND PRISON JARGON IN THE FUNCTIONAL ASPECT

Trifanova Svetlana Sergeevna, Ph. D. in Philology

Vologda Institute of Law and Economics of the Federal Penitentiary Service of Russia
tss7-lion@yandex.ru

The article examines the functional potential of New Zealand prison jargon. It is shown that the functioning of this socially determined form of New Zealand English is conditioned both by its existential features and the needs of New Zealand prison community. The conclusion is made that this corporate social jargon performs three basic functions (communicative, emotional and cognitive ones), each of which can be subdivided into individual, specific sub-functions.

Key words and phrases: New Zealand English; New Zealand prison jargon; prison subculture; language areal; language function.

УДК 81'373.46

Дата поступления рукописи: 07.10.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.11.69>

Цель работы – выявление метафорических моделей при образовании медицинских терминов. Научная новизна заключается в том, что на основе практического материала приводится классификация продуктивных метафорических моделей образования медицинских терминов. Полученные результаты показали, что метафорический перенос в ряде случаев осуществляется за счет разрыва семантических связей. Выделены группы метафорических терминов среди зависимых и независимых словосочетаний, а также слов-терминов, которые образуются, исходя из признака на основе метафорической модели. Приводятся интернациональные термины, образованные по метафорической модели.

Ключевые слова и фразы: метафора; термин-метафора; терминосистема; медицинские термины; метафорическая модель; терминогенез; терминологическая лексика.

Хакиева Залиха Усмановна, к. филол. н., доцент
Чеченский государственный университет, г. Грозный
Zalikh_khakiyeva@mail.ru

Зекиева Петимат Масудовна, к. филол. н.
Чеченский государственный педагогический университет, г. Грозный
sekieva@mail.ru

Абдулхаджиева Марьям Руслановна
Чеченский государственный университет, г. Грозный
17101996x@gmail.ru

МЕТАФОРИЗАЦИЯ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ОБРАЗОВАНИЯ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ

В настоящей статье рассмотрены термины медицинской сферы, что вызвано стремительным развитием сотрудничества между учеными различных стран, в том числе в области медицины. **Актуальность** темы

обусловлена тем, что выделение и систематизация продуктивных метафорических моделей, используемых при образовании терминов медицинской сферы, позволяет глубже понять природу когнитивных процессов и семантическую наполненность исследуемого терминологического пласта.

Целью данного исследования является изучение продуктивных метафорических моделей, используемых при образовании англоязычных медицинских терминов. Для этого рассматривается сущность метафоры и метафорического переноса, анализируются способы образования терминов медицины путем метафоризации. Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**: выявить продуктивный способ образования медицинских терминов; описать метафорические модели, посредством которых осуществляется процесс терминогенеза в медицинской терминологии.

Материалом исследования послужили термины, отобранные методом сплошной выборки, из онлайн-словаря медицинских терминов [12]. Для построения классификации продуктивных метафорических моделей использовался описательный метод, метод моделирования и дефиниционного анализа.

В последние годы публикуется значительное число работ, посвященных исследованию метафоры в аспекте терминообразования: «Медицинская метафора и медицинская метафора-термин в индивидуальном лексиконе» О. С. Зубковой [3]; «К вопросу о классификации медицинских терминов-метафор в английском и русском языках» Т. Г. Стул и Е. О. Паршиной [9]; «Метафора в терминологии медицины» М. В. Озингина [7] и др.

Значение термина представляет собой комплексное явление. Для систем научных терминов характерны различные семантические модели, которые «строятся на основе выделения определенных дифференциальных семантических признаков, характерных для каждого термина» [4, с. 107].

Проблема рассматривания терминологических значений давно привлекала внимание лингвистов. По мнению известного отечественного терминоведа А. С. Герда, терминологические значения устанавливаются в результате сознательной договоренности специалистов в данной предметно-понятийной области, поскольку термин представляет собой слово, которому искусственно, сознательно приписывается то или иное определение, связанное с научным понятием. В различных терминологических системах разные типы значений выражаются по-разному: в словесной форме или формализованном виде.

Вследствие договоренности специалистов-экспертов, значения терминологических единиц обладают однозначностью и точностью в различной степени [10]. Именно поэтому терминология каждой предметной области – это особое семантическое пространство. Терминоведы, изучая терминосистемы различных наук, проникают в миры агнонимов, которые представляют собой лексические единицы, неизвестные среднему носителю языка, неспециалисту [5].

Изменение значения чаще происходит по принципу скрытого сравнения, что означает перенос значения, в основе которого лежит сходство двух референтов. Данный процесс имеет метафорический характер. Метафорой называется перенос наименования на основе ассоциации по сходству, т.е. скрытое сравнение. Человек часто опирается на свои ассоциации при наименовании нового понятия. Следовательно, важное значение имеет психологический фактор, который, отражаясь в значении, придает языку его неповторимость.

Медицинская терминология считается одной из самых обширных и развитых терминосистем. Тем не менее в связи с быстрым развитием науки и техники не исчезает потребность в номинации новых терминов в подъязыке медицины.

Термины интересны не только с лингвистической точки зрения, но и в прагматическом и когнитивном аспектах, так как знание правила метафорического переноса позволят ученым-медикам найти правильный способ номинации и практического использования медицинских терминов.

Общеизвестно, что существует три основных способа создания научных терминов.

Одним из данных способов является словообразовательный. В медицинской терминологии этот способ является наиболее продуктивным. Термины, созданные на основе греческих и латинских корней, имеют фундаментальное значение в рамках медицинской системы. Например, *appendectomy* (удаление аппендицита), *cholecystitis* (воспаление жёлчного пузыря) и пр.

Второй способ представляет собой заимствование из других языков.

В данном исследовании интерес представляет один из продуктивных способов терминогенеза – метафоризация. Исследованием метафоры в терминологии в разное время занимались: Н. Д. Арутюнова, А. Н. Баранов, М. Блэк, Э. В. Будаев, С. Г. Дудецкая, М. Джонсон, Дж. Лакофф, А. Ричардс, Дж. Серль, В. Н. Телия и др.

В частности, В. Н. Прохорова отмечает, «что метафорическое образование является достаточно распространенным во многих терминосистемах видом семантического терминообразования» [8, с. 41]. Дж. Лакофф считает, что метафора позволяет понимать абстрактные или по природе своей неструктурированные сущности в терминах более конкретных или, по крайней мере, более структурированных сущностей [11]. Ж. Марузо определяет метафору как способ выражения, рассматриваемый как перенос абстрактного понятия в конкретный план, путем своего рода сокращенного сравнения или подстановки [6]. По мнению Н. Д. Арутюновой, в метафоре стали видеть ключ к пониманию основ мышления и процессов создания не только национально-специфического видения мира, но и его универсального образа. С одной стороны, метафора укрепила связь с логикой, а с другой – с мифологией [2, с. 6].

Метафорические термины образуют определенный межнациональный пласт в медицинской терминологии. Такое положение дел может вызвать некоторые трудности в их интерпретации, потому что представители разных культур закладывают различный когнитивный потенциал в структуру метафорического термина.

В данной статье рассматриваются метафорические термины как ментальные структуры, представленные в звуковой и письменной форме. Например: *wild flesh* (избыток развития ранней грануляции), *charred tree symptom* (признак нефросклероза, выявленный при ангиографии почек).

Многие исследователи считают, что метафорический термин – крайне нежелательное явление, в том числе в медицинской терминологии. Неточное толкование подобных терминов может иметь значительные последствия в медицинской практике и трудности в общении между медицинскими специалистами.

Анализ метафорических терминов интересен не только с лингвистической точки зрения, но также с прагматической и когнитивной точек зрения. Знание правила метафорического переноса позволит ученым-медикам найти достоверный способ понимания и практического использования медицинских терминов.

В медицинской терминологии метафора появляется как результат эстетического восприятия объекта автором термина. Автор намеренно пытается отразить в термине не только сущность наблюдаемого патологического процесса, но и личное впечатление, которое он получил при исследовании определенного объекта. Например: *monkey hand* (ортопедический термин); *maple syrup disease* (наследственное заболевание при патологии).

Роль метафорических терминов особенно важна при номинации патологических процессов или явлений, которые относятся к необъективным понятиям. Их характеристики выбираются по аналогии с признаками, открытыми для чувственного восприятия. Как правило, это признаки материальных объектов.

Прилагательные или причастия, указывающие на механические движения, часто используются для трансляции субъективных ощущений. Например: *shooting pains* (стреляющие боли); *cutting pains* (режущие боли).

Как показывает анализ, большинство медицинских терминов, образованных по той или иной метафорической модели, являются словосочетаниями, которые характеризуются определенным типом устойчивости. Слова-компоненты такого словосочетания по отдельности теряют свое метафорическое значение и перестают быть медицинскими терминами. Например, *verbal soup* (словесная крошка) – психиатрический термин. Термин означает речь, состоящую из слов, лишенных какого-либо смысла и грамматических структур.

Так называемые независимые метафоры, которые представлены терминами-словами, встречаются в значительно меньшем количестве. Например, *riders* (всадники) – офтальмологический термин. Под этим понятием понимаются мутные волокна хрусталика глаза.

Хорошо известно, что метафорический перенос – это переосмысление, посредством которого люди устанавливают сходство и различие между предметами и явлениями. Посредством семантического анализа метафорических терминов можно попытаться указать на их отличительные признаки. Среди независимых метафорических терминов можно выделить следующие группы:

- сходство по форме: *plaster collar* (гипсовый шейник); *optic cup* (глазная чаша). Метафорические анатомические термины обычно являются международными и не вызывают трудностей при понимании и переводе. Большинство из них являются заимствованными из латинского языка;

- сходство с органами животных. Например, *whalebone* (китовый ус) – хирургический инструмент; *bitch's udder* (сучье вымя) – гидраденит;

- сходство по качеству и цвету с природными объектами в целом. Например, *Wharton's jelly* (Вартонов студень) – соединительная ткань плода; *dirty intestinal suture* (грязный кишечный шов);

- метафоры-объективизация. Имеется в виду атрибуция качеств некоторого материала в отношении патологических процессов явлений. Такие метафорические термины часто отличаются национальным колоритом. Они тесно связаны с обычаями и культурой людей той или иной страны. Например, *yoke symptom* (симптом коромысла) – кардиологический термин. Метафоры-объективизация часто используются для номинации симптомов и синдромов. Большое количество таких терминов используется в рентгенологии. Например, *weeping willow syndrome* (синдром плакучей ивы), *daisy symptom* (симптом цветка маргаритки) и др.;

- метафоры персонификации. Данная группа делится на две подгруппы. Первая подгруппа состоит из терминов, демонстрирующих сходство с различными особенностями мифологического, библейского или литературного характера. Например, *Agaspher syndrome* (синдром Агасфера) – психиатрический термин (Агасфер – библейский персонаж, который был осужден за вечные скитания). Большинство подобных терминов носят международный характер и понятны для всех медицинских специалистов. В частности, если они знакомы с классиками мировой литературы и античной мифологии. Например, *Alice in Wonderland syndrome* (симптом Алисы в стране чудес) – психиатрический термин, который означает иллюзию снов, чувство левитации в смысле времени, иногда связанное с мигренью или эпилепсией; *Pickwickian syndrome* (синдром Пиквика) – сочетание гротескного и деформирующего ожирения, общая слабость, возникающая вследствие инвалидности, вызванной наличием чрезмерной жировой массы. Иногда термины реализуются путем упоминания национального характера. Данная группа также включает термины, в которых процесс сравнения осуществляется с лицом, обычно выполняющим аналогичные действия или обладающим аналогичными качествами. Например, *cell-owner* (клетка-хозяин), *manager syndrome* (синдром менеджера) и пр.;

- вербальные или именные терминологические конструкции. Метафорический перенос в данных конструкциях реализуется посредством разрыва семантических связей слов. Например, *heart delirium* (бред сердца) – международный термин, фибрилляция сердца; *flight into a disease* (бегство в болезнь) – психиатрический термин, форма психогенной реакции организма на неблагоприятную ситуацию. Значение термина в таких словосочетаниях не замаскировано, однако придает эмоциональный оттенок термину;

- сходство с каким-либо другим патологическим процессом или состоянием. Например, *scalded skin syndrome* (синдром ошпаренной кожи) – эпидермальный токсический некролиз, напоминающий ожог;

- независимые метафоры используются как отдельный термин (слово-термин). Особенностью таких терминов является сужение значения по сравнению со словом национального языка.

Метафорические термины проще для восприятия и понимания, что, учитывая пациентоцентрический подход в медицине, является их неоспоримым достоинством. В рамках данной работы выделяется следующая классификация метафорических групп:

- сходство по форме и внешним параметрам;
- сходство с живыми организмами и существами;
- сходство качеств сравниваемого объекта.

Рассматривая метафоризацию медицинских терминов, в своем исследовании мы обратились к когнитивному изучению метафоры. В ходе данного исследования было выявлено, что одной из наиболее часто встречающихся моделей в медицинской терминологии является антропоморфная метафорическая модель. Приведем примеры терминов, образованных по данной модели (см. Табл. 1).

Таблица 1. Антропоморфная метафорическая модель при образовании медицинских терминов

Наименование на английском языке	Перевод на русский язык
cell-owner	клетка-хозяин
dead pulp	мертвая пульпа
foramen cecum	слепое отверстие
heart delirium	бред сердца
manager syndrome	синдром менеджера

В отдельную группу антропоморфных метафор можно выделить модель с компонентом – именем собственным, обозначающим, как правило, широко известную личность (см. Табл. 2).

Таблица 2. Антропоморфная метафорическая модель с компонентом-именем собственным при образовании медицинских терминов

Наименование на английском языке	Перевод на русский язык
Addison's disease	болезнь Аддисона
Agaspher syndrome	синдром Агасфера
Alexander's disease	болезнь Александра
Alice in Wonderland syndrome	симптом Алисы в стране чудес
Alzheimer disease	болезнь Альцгеймера
Frohlich's syndrome	синдром Фрелиха
Leber's amaurosis	амавроз Лебера
Pickwickian syndrome	синдром Пиквика
Raynaud's phenomenon	болезнь Рейно
Verlgofa's disease	болезнь Верльгофа

Антропоцентрическая картина мира, несомненно, оказала влияние на метафорическое терминообразование в представленных европейских языках.

С антропоморфной метафорой тесно связана артефактная метафорическая модель. При образовании медицинских терминов по данной модели используются наименования предметов быта человека (см. Табл. 3).

Таблица 3. Артефактная модель

Наименование на английском языке	Перевод на русский язык
chamber of the heart	камера сердца
heart sac	сердечная сумка
lacrimial sac	слезный мешок
mouth floor	дно полости рта
vascular wall	сосудистая стенка
wandering cell	блуждающая клетка

Необходимо отметить, что медицинская терминология отличается высокой степенью интернационализации [1]. Греческие и латинские метафорические термины часто являются интернационализмами. В ходе исследования было выявлено, что интернациональные термины-метафоры имеют различную степень ассимиляции в языке-реципиенте (см. Табл. 4).

Таблица 4. Интернациональные термины, образованные при помощи метафорических моделей

Язык		
Латинский	Английский	Русский
bronchi	bronchi	bronхи
canalis radialis dentis	root canal	корневой канал
cancer	cancer	канцер
scalpel	scalpel	скальпель
sinus	sinus	синус (пазуха)
sutura	sutura	сутура (шов)
articulator	articulator	артикулятор

На основании проведенного анализа можно утверждать, что метафоризация в медицинской терминологии является продуктивным средством терминогенеза. Отличительную особенность медицинской терминологии в английском языке представляет совпадение общей языковой картины мира в европейских языках, что подтверждается наличием значительного количества калек-метафор. Характерной чертой также является заимствование интернациональных метафорических терминов.

Приведенные примеры демонстрируют, что метафорическое осмысление является продуктивным способом образования терминов в области медицины. Особенно распространена антропоморфная модель, в рамках которой в отдельную группу выделяются термины-метафоры с компонентом – именем собственным, называющим широко известную личность.

Научно-технический прогресс влечет за собой необходимость в номинации новых понятий. Метафора дает возможность создать новый термин, доступный для запоминания и осознания. Таким образом, можно прогнозировать дальнейшее развитие медицинской терминологии в целом, а также отдельных ее терминосистем в частности по пути метафоризации.

Перспективы дальнейших исследований рассматриваются посредством выделения и анализа метафорических моделей в узконаправленных медицинских отраслях, которые позволяют установить тенденции в номинации определенной тематической области.

Практическая значимость работы состоит в возможности использования ее результатов в рамках преподавания курса английского языка студентам медицинского направления. Осмысление метафорической природы терминов изучаемой области позволит будущим специалистам глубже понять когнитивное значение терминов.

Список источников

1. Акуленко В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Х.: Изд-во Харьковского университета, 1972. 245 с.
2. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры / пер. с англ.; общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. М.: Прогресс, 1990. С. 5-32.
3. Зубкова О. С. Медицинская метафора и медицинская метафора-термин в индивидуальном лексиконе // Знание. Понимание. Умение. 2010. № 1. С. 140-145.
4. Зяблова О. А. Определение термина в когнитивно-дискурсивной парадигме знания // Проблемы и методы современной лингвистики: сб. науч. тр. М.: Институт языкознания РАН, 2005. Вып. 1. С. 107-111.
5. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: URSS, 2009. 248 с.
6. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М.: Изд-во иностр. лит., 1960. 895 с.
7. Озингин М. В. Метафора в терминологии медицины // Международный аспирантский вестник. Русский за рубежом. 2009. № 1-2. С. 57-60.
8. Прохорова В. Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). М.: Логос, 1996. 278 с.
9. Стул Т. Г., Паршина Е. О. К вопросу о классификации медицинских терминов-метафор в английском и русском языках // Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам. 2014. № 8. С. 158-163.
10. Султанов А. Х. Слово и термин (пролегомены к философии имени). М.: РУДН, 2007. 258 с.
11. Lakoff G. The contemporary theory of metaphor // Metaphor and thought / ed. by A. Ortony. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. 389 p.
12. MedTerms Medical Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.medicinenet.com/medterms-medical-dictionary/article.htm> (дата обращения: 26.10.2019).

METAPHORIZATION AS ONE OF THE MEANS TO FORM THE ENGLISH MEDICAL TERMS

Khakieva Zalikha Usmanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Chechen State University, Grozny
Zalikha_khakieva@mail.ru

Zekieva Petimat Masudovna, Ph. D. in Philology
Chechen State Pedagogical University, Grozny
sekieva@mail.ru

Abdulkhadzhieva Mar'yam Ruslanovna
Chechen State University, Grozny
17101996x@gmail.ru

The paper aims to identify metaphorical models of medical terms' formation. Scientific originality of the study involves the classification of productive metaphorical models of medical terms' formation. The findings indicate that sometimes metaphorical transfer is due to the breach of semantic relations. The authors identify groups of terms and terminological word-combinations (dependent and independent), which are formed on the basis of metaphorical transfer. International terms formed according to the metaphorical model are provided.

Key words and phrases: metaphor; term-metaphor; terminological system; medical terms; metaphorical model; genesis of terms; terminological vocabulary.